

VARIACIÓN SEMÁNTICA DE *ĀTMÁN*- EN EL *ṚGVEDA* Y EL *ATHARVAVEDA*

Verónica ORQUEDA¹

- RESUMEN: Este artículo analiza el uso de *ātmán*- en el *Ṛgveda* y el *Atharvaveda* y tiene por objetivo demostrar la existencia de una situación activa de cambio semántico a lo largo del período de composición de estos textos. El marco teórico utilizado es cognitivo y tipológico-funcional, y para llevar a cabo la investigación se ha analizado gramatical y filológicamente todos los pasajes en que se utiliza esta palabra dentro del corpus seleccionado. Entre los resultados más relevantes se encuentra que durante este proceso de cambio *ātmán*- adquiere nuevos valores ('ser', 'sí mismo'), sin perder necesariamente los anteriores ('principio vital', 'hálito'). La organización de los diferentes valores en un mapa semántico permite ver, en primer lugar, que la dirección del cambio semántico de *ātmán*- es similar a la experimentada por términos equivalentes en otras lenguas del mundo y, en segundo lugar, que este cambio se encuentra estrechamente relacionado por aquel experimentado previamente por *tanú*- 'cuerpo', 'sí mismo'. Así, el presente trabajo pretende ser un aporte individual a propuestas interlingüísticas acerca de la gramaticalización y la direccionalidad del cambio.
- PALABRAS CLAVE: Cambio semántico. Lingüística diacrónica. Mapas semánticos. Védico.

Introducción

Ātmán- es uno de los conceptos más significativos de los textos filosóficos y especulativos de la India antigua, especialmente para el budismo y el hinduismo. La pregunta acerca de su esencia, la naturaleza intrínseca, ha sido motor de innumerables investigaciones, como también lo ha sido la dificultad de establecer un significado uniforme a lo largo de los diferentes períodos de la lengua védica y del sánscrito clásico (WILLMAN-GRABOWSKA, 1930; RENOUE, 1997; GARDNER, 1998; ELIZARENKOVA, 2005). Desde una perspectiva lingüística, tal dificultad se relaciona con los cambios experimentados por la palabra a través de un continuo que no solo ocurre a lo largo de los diferentes períodos establecidos para esta lengua indoaria, sino también incluso dentro del conjunto de los himnos que forman parte del corpus utilizado para la presente investigación.

De particular importancia como antecedente de este análisis es el trabajo de Elizarenkova (2005), centrado en los usos y valores de esta palabra en el *Ṛgveda*,

* USACH - Universidad de Santiago de Chile. Vicerrectoría Académica - Programa de Acceso Inclusivo, Equidad y Permanencia. Santiago - Chile. 9170125. veronica.orqueda@usach.cl

es decir en el corpus más antiguo conservado de la lengua. La autora afirma que el significado que cobra el término en estos primeros textos es bastante diferente de aquel que adquiere más tardíamente. Intentando articular el presente trabajo con aquel de Elizarenkova, los objetivos de la investigación que origina este artículo han sido los siguientes: a) como objetivo general, obtener un panorama de los diferentes usos y significados de esta palabra en el *Ṛgveda* y el *Atharvaveda Śaunakīya* (se excluyen los datos del AV *Paippalāda* debido al más difícil acceso a ediciones completas e integrales equiparables a la de la recensión *Śaunakīya*), en adelante RV y AV respectivamente; b) como objetivo específico, y a partir de lo anterior, analizar el modo en que se produce la variación semántica desde ciertos valores hacia otros, a la luz de propuestas metodológicas como los estudios de direccionalidad de cambio semántico, gramaticalización y mapas semánticos, en línea con propuestas como las de Hopper y Traugott (2003), Heine y Kuteva (2002), Haspelmath (2003) y François (2008).

Como resultados de la investigación, se intentará demostrar, en primer lugar, que se puede considerar un cierto cambio semántico al pasar de los textos más antiguos del RV a algunos de los más recientes y de allí al AV; y en segundo lugar, que tales cambios no ocurren de manera azarosa, sino a través de zonas contiguas de significado. Se podrá ver que el desarrollo semántico de *ātmán-* está estrechamente relacionado con el de *tanú́-*, pues el cambio semántico producido en esta última palabra parece influir sobre el cambio en la primera. Por último, dado que una de las funciones de *ātmán-* en el AV es la de marcador reflexivo, se ofrecerá una explicación a partir de criterios semántico-sintácticos para dar cuenta de la adquisición de ese valor; tal explicación también vincula directamente el desarrollo de esta palabra con el de *tanú́-*.

Las fases de la investigación han sido las siguientes:

- 1) Se han cotejado absolutamente todos los pasajes de *ātmán-* en el RV y el AV, a fin de reconocer el significado más apropiado en cada caso.
- 2) Se ha aplicado la metodología del mapeo semántico y analizado el proceso de cambio según ciertos lineamientos de direccionalidad de cambio semántico, a fin de relacionar la evidencia encontrada con propuestas interlingüísticas existentes.
- 3) Se ha cotejado el cambio ocurrido en *ātmán-* con aquel de *tanú́-*, a fin de encontrar similitudes y diferencias.

Dado que la premisa de este trabajo es que el cambio semántico se produce en una determinada dirección y entre zonas contiguas de significado, para poder demostrar tal cambio, el análisis se estructura a través de la presentación de esos significados de manera independiente, para luego relacionarlos mediante

un mapa. Si se considera que el cambio semántico se produce necesariamente a través del tiempo, el planteamiento tiene implicancias diacrónicas. Sin embargo, debe recalcar que no es objetivo principal de este trabajo argumentar a favor de una determinada periodización de la lengua védica, y que por eso mismo no se ha optado aquí por priorizar un orden cronológico en la presentación de los diferentes usos de *ātmán* -.

La lengua del RV y el AV

El RV y AV constituyen los himnos más antiguos de la India conservados en una variedad indoeuropea. Como el resto de las lenguas antiguas conocidas de esta familia, se trata de una lengua flexiva con una morfología riquísima y un amplio paradigma casual.

Los himnos del RV y el AV son, por lo general, textos de carácter litúrgico, recitados en diferentes momentos del ritual védico. En lo que respecta al contenido, si bien el tipo de textos de una de las colecciones puede aparecer en la otra (y muchos himnos de una aparecen íntegra o parcialmente en la otra), se puede decir que el RV concentra un mayor número de himnos que aluden a un rito de carácter más bien público. Por su parte, los principales tipos de textos en el AV son himnos cosmogónicos y teológicos, textos utilizados en los rituales *samskāra* (“sacramentos”), ritos de mujeres, rituales relacionados con el rey, plegarias para tener salud y larga vida, encantamientos para tener prosperidad y suerte, textos para expiar faltas, textos para curar enfermedades y conjuros contra demonios y hechiceros (LUJÁN, 2010a); en términos generales, se puede decir que en el AV hay una mayor presencia de himnos de carácter más bien privado.

Es imposible establecer con exactitud una fecha de composición para estos himnos, pero se puede suponer un margen aproximado desde mediados del segundo milenio a.C. hasta fines del primer milenio a.C. De los varios intentos de periodización de estos textos, uno de los más aceptados es la siguiente cronología relativa que, a grandes rasgos, distingue las siguientes etapas (WITZEL, 1989):

- a) **Védico temprano**, la lengua central del *Ṛgveda-saṃhitā*: RV 1.51-191, libros 2 a 7, es decir, los “libros familiares” (esto es, las colecciones o *maṇḍalas* distribuidas según la familia sacerdotal a la que se atribuye cada una), 8.1-66 y quizás partes del libro 9.
- b) **Védico temprano más tardío**, conformado por la lengua de los libros del RV 1.1-50, 8.67-103, libro 10 y quizás partes del 9.
- c) **Védico antiguo**, correspondiente a la lengua del período Mantra posterior, que representa la lengua del *RV-Khila* (un conjunto conservado de himnos apócrifos), *Sāmaveda*, *Atharvaveda* (Paippalāda y Śaunakīya), *Yajurveda*.

Con respecto a la periodización del AV y su relación con el RV, hay que reconocer que, en primer lugar, es seguro que entre los himnos del RV y el AV no solo hay diferencias cronológicas, sino también dialectales (PARPOLA, 2002; WITZEL, 1997). En segundo lugar, hay que agregar que el AV puede considerarse posterior al RV no tanto por la antigüedad de sus himnos, sino fundamentalmente por el proceso de compilación y canonización por el que pasó, en estrecho vínculo con las marcas lingüísticas más recientes de algunos de sus himnos (WITZEL, 1997).

Distribución de *ātman-* en el RV y AV

Esta palabra de origen indoeuropeo, relacionada etimológicamente con el alemán *Atem* ‘aliento’ y el gótico *uz-anan* ‘exhalar’ (MAYRHOFER, 1986-1992; PUDDU, 2005), se utiliza de modo dispar en cuanto a la frecuencia de uso en el RV y el AV, ya que mientras que aparece 22 veces en el RV, su uso asciende a 48 pasajes en el AV. Si se analiza la distribución según los periodos de la lengua antes indicados, se obtienen los siguientes datos:

Tabla 1 – Distribución de *ātman-* en el RV y AV

	RV 2-7	RV 8-9	RV 1 y 10	AV
Nº de pasajes	2	5	15	48

Fuente: Elaboración propia, a partir de Lubotsky (1997) y Whitney (1881).

Al no existir un conteo exacto del número total de palabras que componen estos textos ni de la frecuencia de cada una de ellas, las consecuencias que se extraigan aquí no pueden ser absolutas y el estudio no puede ser más que exploratorio. Pero dado que al momento no es accesible alguna base de datos cuantitativa con frecuencias de uso de palabras del RV y el AV, no es posible proporcionar más información que la presente. Y aunque con las mismas objeciones, vale la pena notar la distribución de sus desinencias:

Tabla 2 – Distribución de *ātman-* en el RV y AV según su morfología

	N.SG	AC.SG	LOC.SG	ABL.SG	INS.SG	DAT.SG	LOC.PL	TOTAL
RV	15	4	1	2	-	-	-	22
AV	12	12	8	4	6	3	3	48
TOTAL	27	16	9	6	6	3	3	70

Fuente: Elaboración propia.

Aunque de manera exploratoria, estos datos apuntan hacia un posible caso de desde los casos directos hacia los oblicuos en el AV y no en el RV, lo cual no solo tendrá implicancias morfológicas, sino también sintácticas.

Usos y significados

Tradicionalmente se ha hecho hincapié en la polisemia de este término. Entre los significados atribuidos más frecuentes, suelen encontrarse tales como ‘hálito’, ‘espíritu’, ‘ser’, ‘alma’, aunque este concepto no debe ser entendido necesariamente como aquella parte diferenciada del aspecto más físico y corporal del ser. Así, señala Grassmann (1976, destaque del autor):

1) *Hauch* tritt mit der ausdrücklichen Parallele *vāta* klar hervor (...); mit ihr in naher Berührung steht, 2) *Athem, Odem, Lebenshauch*; weiter 3) *Lebensgeist, Lebensprincip*, auch 4) vom *Geiste* der Krankheit (*yáksmasya*) wird es einmal gebraucht; 5) der *lebendige Leib*, als Einheit aufgefasst.¹

Además de los diferentes valores léxicos ya mencionados, en la literatura a veces también se hace referencia a su posible uso reflexivo (MENDOZA, 1984; KULIKOV, 2007; HETTRICH, 2010). La opinión de los especialistas al respecto no es unánime. Mayrhofer (1986-1992), por ejemplo, opina que este valor tiene lugar ya en el RV, mientras que otros autores, como Delbrück (1888), sostienen que recién aparece a partir del AV.

Por otra parte, y en relación con la mencionada pregunta acerca de su esencia, Gardner (1998), al estudiar los conceptos que hacen referencia a lo que en inglés se denomina *self*, sostiene que *ātmán-* se relaciona con algo vital y dinámico, tal vez con cierto matiz de inespecificidad. Con este sentido, el término se vincularía estrechamente con elementos caracterizados por su rasgo de animación.

Teniendo en cuenta la descripción semántica de las obras de referencia básicas y, a partir de un análisis minucioso de todos los pasajes en que se utiliza el término, se puede ofrecer el siguiente panorama, en el que se clasifican los diferentes significados y usos encontrados, primero en el RV y luego en el AV.

¹ “*Aliento* ocurre claramente con el explícito paralelo *vāta* (...); está en estrecho contacto con esta, 2) *hálito, respiración, aliento de vida*; todavía 3) *espíritu de la vida, principio vital*, y 4) se usa una vez como *espíritu de la enfermedad (yáksmasya)*; 5) *el cuerpo vivo*, considerado como una unidad.” (GRASSMANN, 1976, nuestra traducción).

Ṛgveda

Principio vital

Sin duda, este es el valor más frecuente y que se encuentra en todo el corpus. Las traducciones pueden variar entre nociones como ‘espíritu’, ‘hábito vital’ o ‘principio vital’, pero lo que parece claro es que el concepto hace referencia a algún elemento relacionado con la respiración y a partir de allí con la vida (ZYSK, 1993). Con este significado, los textos hacen referencia a aquello que llena de vida, tanto en los libros más recientes (ejemplos 1 y 5), como en los dos únicos casos de los familiares (ejemplos 2 y 3) y en los libros complejos como el 9 (ejemplo 4):

(1)² *dákṣiṇā*³ *ánnam* *vanute* *yáḥ*⁴ *naḥ* *ātmā*
remuneración-N.SG alimento-AC.SG procurar-3SG.PRS.VM REL.N.SG 1PL.G N.SG
‘La remuneración procura alimento, que [es] nuestro principio vital’ (RV 10.107.7c)

(2) *ātmā* *te* *vātaḥ* *rājaḥ* *ā-navīnot*
N.SG 2G.SG viento-N.SG cielo-AC.SG rugir.hacia-3SG.INT
‘El viento, tu principio vital, ruge al cielo una y otra vez’ (RV 7.87.2a)

(3) *tásmiṇ* *ātmā* *jágataḥ* *tasthúṣaḥ* *ca*
DEM.LOC.SG N.SG en.movimiento-G.SG quieto-G.SG Y
‘En él está el principio vital de lo que está en movimiento y de lo que está quieto’
(RV 7.101.6b)

En (3) no debe interpretarse que el principio vital pertenece a lo que no tiene vida, sino que los elementos inanimados tienen, precisamente, su propio principio vital. Algo similar ocurre en (2), ya que el viento, en tanto elemento de la naturaleza como su deificación, es también un elemento animado. A partir de esto, parece bastante lógica la aplicación de este concepto a elementos originalmente inanimados pero animizados. Por ejemplo:

² A lo largo del trabajo solo *ātman-* no es traducido en la glosa, para evitar que ello condicione previamente la interpretación semántica en cada caso.

³ *Dákṣiṇā* es la remuneración o pago al sacerdote por parte de quien ordena que un determinado rito o sacrificio sea llevado a cabo.

⁴ La marca de masculino para el relativo, a pesar de que *dákṣiṇā* es femenino, puede deberse a un caso de atracción por parte de *ātmán-*.

- (4) *ātmā* *yajñāsya*
 N.SG sacrificio-G.SG
 ‘El principio vital del sacrificio’ (RV 9.6.8a)

Dentro del ámbito de lo animado, el término sirve tanto para seres humanos como divinos:

- (5) *ātmā* *devānām* *bhūvanasya* *gárbhaḥ*
 N.SG dios-G.PL mundo-G.SG embrión-N.SG
 ‘El principio vital de los dioses, el embrión del mundo’ (RV 10.168.4a)

Dada la escasez de evidencia en los textos más antiguos del RV, es imposible afirmar categóricamente que el término haya hecho referencia primero a seres animados y que de allí se se haya extendido hacia el ámbito inanimado. Sin embargo, no se puede descartar como hipótesis, ya que esta dirección se relaciona estrechamente con la propuesta jerarquía de animación en diferentes lenguas del mundo (CROFT, 2003).

Si bien este primer significado está presente a lo largo de todo el RV, solo en los himnos más recientes este principio vital es una de las partes que componen el ser y, como tal, se relaciona con otras partes. Sin embargo, no se puede descartar que esta particularidad se deba a la simple falta de evidencia. Por ejemplo:⁵

- (6) *bhūmyāḥ* *ásuḥ* *ásyḥ* *ātmā* *kvà* *svit*
 tierra-G.SG vida-N.SG sangre-N.SG N.SG dónde PI
 ‘¿Dónde está, pues, la vida, la sangre y el principio vital de la tierra?’ (RV 1.164.4c)

Ásu- y *ātmán-* corresponden a dos componentes del ser fuertemente relacionados entre sí (KAHLE, 2012), ambos involucrados en este proceso de cambio semántico. Aunque a veces las traducciones parecerían dar cuenta de un caso de sinonimia, existe una diferencia fundamental en estos textos: *ātmán-* se sitúa dentro del sujeto, mientras que *ásu-* es un estado al cual el sujeto entra; en este sentido, *ásu-* es un elemento conectado con la muerte y el Más Allá, a veces acercándose a la noción de *ψυχή* (ELIZARENKOVA, 2005); en otras palabras, el concepto de *ásu-* se corresponde con aquella parte de la vida que se extiende más allá de la muerte. No es casual que este tipo de alusiones aparezcan en los libros 1 y 10, que son precisamente aquellos en los que comienza a aludirse a la muerte y la escatología.

⁵ Similar a AV 9.9.4c.

Otra parte del ser vinculada en estos textos con *ātmán-* es *tanū́-* ‘cuerpo’.⁶

- (7) *ātmá* *pitúh* *tanū́h* *vásaḥ* *ojodáḥ* *abhyāñjanam*
N.SG alimento-N.SG cuerpo-N.SG morada-N.SG fortalecedor-N.SG ungüento-N.SG
‘El principio vital es el alimento, el cuerpo es la morada, el ungüento es fortalecedor’ (RV 8.3.24ab)

El paralelismo entre estas cláusulas sugiere una diferencia entre *ātmán-* y *tanū́-*: al carácter “contenedor” de *tanū́-* (“la morada”, el espacio en el cual se encuentra), se contrapone el carácter más bien “contenido” de *ātmán-* (“el alimento”, lo que entra a esa morada y llena de vida).

Como señala Elizarenkova (2005), no es extraña la relación de este concepto con palabras que significan ‘alimento’ en el RV; también ocurre en RV 7.101. 6 (*pitú-*) y en RV 9.85.8 (*dhāsi-*). Esta frecuente relación lleva a la autora a considerar que el principio vital podría entenderse como algo físico en relación con el cuerpo humano (ELIZARENKOVA, 2005). Sin embargo, no hay que olvidar, en primer lugar, la presencia ya mencionada de este concepto en relación con elementos animizados (no necesariamente animados) y, en segundo lugar, la importancia de la ingestión en el mundo ritual védico, cuya referencia a menudo no está relacionada simplemente con la acción habitual para la supervivencia del ser humano, sino con la realización del rito (MALAMOUD, 1996): el sacerdote es, de algún modo, un cocinero y las oblacones son sustancias que deben ser preparadas y consumidas. Los dioses principales del panteón védico son invitados a comer y beber, y se les pide que correspondan a cambio con fuerza y acción sobre quien realiza la ofrenda (PATTON, 2005). La ingestión es esencial para el rito y para las relaciones de reciprocidad, por lo que se puede pensar que el alimento es también la “esencia” del sacrificio, lo cual explica el paralelo entre estas dos clases de conceptos.

A partir de la idea de que *ātmán-* es lo que llena de vida, parecería que en algunos contextos se produce un cambio de significado desde ‘lo que llena de vida’ hacia ‘el ser con vida’, incluyendo tanto el aspecto incorpóreo como corpóreo. Esto es evidente, sobre todo, en casos en que se hace mención a la extracción de una enfermedad del *ātmán-*. En otras palabras, se produciría un cambio por metonimia, en el que el punto de partida es que *ātmán-* es aquella parte que llena de vida, y el punto de llegada es que aquel con *ātmán-* **es** un ser lleno de vida, un ser animado.

⁶ Dado que el presente artículo se centra en los resultados obtenidos en el estudio del comportamiento semántico de *ātmán-* y no de *tanū́-*, esta última palabra sí será glosada en cada caso.

Ser animado

La traducción por ‘ser’ es una de las más complejas y evoca grandes discusiones tanto en el pensamiento occidental como en el pensamiento indio de época posterior, en el que el concepto de *ātmán-* es, precisamente, el centro de un importante debate. Sin embargo, es difícil sostener que ya en el RV y el AV existiera el mismo grado de especulación ontológica. Por el contrario, en este corpus ‘ser’ puede entenderse fundamentalmente como la idea de unidad del ser, que conecta tanto lo corpóreo como lo incorpóreo, que puede ser tanto propio como ajeno. Probablemente, dado el énfasis que parece tener en los próximos pasajes, una buena traducción podría ser ‘mismidad’. En este sentido debe entenderse en la traducción de los pasajes a continuación, a pesar de que se mantiene ‘ser’ para poder ofrecer una lectura lo más literal posible:

(8) *yáḡsmam⁷ sárvasmāt ātmánaḥ tám idám ví vṛhāmi te*
yáḡsma-AC.SG todo-ABL.SG ABL.SG DEM.AC.SG DEM.AC.SG extraer-1SG.PRS.VA 2SG.G
‘Esta enfermedad extraigo de todo tu ser’ (RV 10.163.5c = 6cd)

(9) *sómam índraḥ pibatu bálaṃ dádhāna ātmáni*
soma-AC.SG Indra-N.SG beber-3SG.IMPTV.VA fuerza- AC.SG poner-PTC.VM.N.SG LOC.SG
‘Que Indra beba soma, poniéndose/ poniendo en su ser la fuerza’ (RV 9.113.1c)

En (8) y (9) el valor de *ātmán-* va más allá de la idea hálito vital e involucra el aspecto corpóreo del ser. Esto no aparece en los poquísimos casos que con claridad se pueden incluir entre los libros familiares del RV, ni en buena parte de los restantes pasajes. Nótese que (8) forma parte del tipo de textos de conjuros medicinales, algo que es frecuente, sobre todo, en el AV. Por su parte, el ejemplo (9) es más difícil de ubicar, ya que el libro 9 es una recopilación posterior de todos los himnos dedicados al soma. Sin embargo, por razones que se verán a continuación (ver “*Tanú-* y *ātmán-*”), se puede pensar que se trata de textos más tardíos.

A modo de síntesis de los usos del RV, se puede decir que *ātmán-* se utiliza principalmente como aquello que llena de vida, ‘hálito’ o ‘principio vital’, ya sea en referencia a seres humanos, a dioses o a ciertas animizaciones como el viento. De tal modo se utiliza en 16 de los 22 pasajes: 7.87.2a, 7.101.6b, 8.3.24ab, 9.2.10d, 9.6.8a, 9.85.3b, 10.92.13c, 10.97.11c, 10.107.7c, 10.168.4a, 1.34.7d, 1.73.2d, 1.115.1d, 1.162.20a, 1.163.6a y 1.164.4c. Es particularmente notorio el hecho de que este valor se asocia a la mayoría de los casos directos (nominativo y acusativo).

⁷ Nombre de un tipo de enfermedad, tal vez un tipo de tuberculosis (ELIZARENKOVA, 2005).

En algunos de estos casos, sobre todo cuando aparece relacionado con otros conceptos clave como *tanú́-* o *ásu-*, el concepto hace referencia a una de las partes del ser. En cambio, se agrega un valor relativo al ser entendido de modo general en aquellos pasajes en los que se hace referencia a la extracción de una enfermedad o que forman parte de himnos fúnebres (todos contenidos menos típicos de los himnos más antiguos): 10.16.3a, 10.97.4d = 8d, 10.163.5c = 6c y también en 9.113.1c.

Atharvaveda

Principio vital

Ambos valores mencionados a propósito del RV están presentes en el AV. En particular, el de ‘hálito vital’, ‘principio vital’:

- (10) *ātmā jágatas tashúṣas ca*
 N.SG movable-G.SG quieto-G.SG y

‘El principio vital de lo que se mueve y de lo quieto’ (AV 13.2.35d)

Como ocurría en los himnos más recientes del RV, también en el AV (y con mucha más frecuencia) se puede ver la combinación de *ātmán-* con otros elementos que conforman el ser animado, como por ejemplo con *ásu-*, pero también con *tanú́-*:

- (11) *ásur ātmā tanvās tát sumát guḥ*
 vida-N.SG N.SG cuerpo-ABL.SG DEM.N.SG juntos irse-3PL.AOR.INJ.VA

‘El hálito vital, la vida se han ido juntos del cuerpo’ (AV 5.1.7b)

Ser animado

Al igual que en el RV, hay pasajes en el AV en los que el concepto no implica uno de los componentes del ser animado, sino este mismo en su conjunto, en el que convergen tanto el aspecto más corpóreo y material como el incorpóreo. Esto podría estar en línea con la observación de Gardner (1998) acerca de ese matiz de imprecisión o inespecificidad en el concepto en determinados contextos. Entre los casos en que se combina con otros elementos que hacen referencia al conjunto del ser animado, se encuentran los siguientes:

(12) *yát te ātmáni tanvām ghorám te ásti*
 REL.N.SG 2G.SG LOC.SG cuerpo-LOC.SG terrible-N.SG 2G.SG haber-3SG.PRS.VA
 ‘Aquello que hay terrible en tu ser, en tu cuerpo’ (AV 1.18.3a)

(13) *yád ātmáni tanvāḥ me víriṣtaṃ*
 REL.AC.SG LOC.SG cuerpo-G.SG 1G.SG partido-AC.SG
sárasvatī tád á pṛṇad ghr̥téna
 Sarasvati-N.SG DEM.AC.SG completo-AC.SG mantequilla-INS.SG
 ‘Aquello que dentro del ser de mi cuerpo está partido, que eso Sarasvati [lo vuelva]
 completo con mantequilla clarificada’ (AV 7.57.1c)

El genitivo de (13) pone en evidencia una distinción entre *tanú-* y *ātmán-*, como “contenedor” y “contenido”. Además, surge en el AV la combinación con otro elemento clave, *prāṇá-*:

(14) *pṛ̥thak sárve prājāpatyāḥ prāṇán ātmásu bibhrati*
 separadamente todo-N.PL hijo.de.Prājāpati-N.PL aliento.vital-AC.PL LOC.PL cargar-3PL.PRS.VA
 ‘Todos los descendientes de Prājāpati cargan separadamente los alientos vitales en sí mismos’⁸
 (AV 11.5.22ab)

Mención especial merece *prāṇá-*, por su cercanía semántica con *ātmán-*, lo que tal vez podría explicarse por una etimología común (*an-* ‘respirar’ + prefijo *prá*) (MAYRHOFER, 1986-1992). Llama la atención que *prāṇá-* es muy poco frecuente en los textos más antiguos: en el RV solo ocurre cinco veces (KAHLE, 2012) y cuatro de ellas pertenecen a los textos más recientes (ELIZARENKOVA, 2005). Lo que también se puede señalar aquí es que, a diferencia de los pasajes anteriores en los que *ātmán-* es aquello que entra (y por lo tanto el “contenido”), aquí ese matiz es asumido por *prāṇá-*, desplazando al otro concepto al matiz de “contenedor”.⁹

Si se piensa en la relación etimológica y se relaciona con una cronología interna de los textos, posiblemente se puede explicar la ausencia de pasajes tempranos en los que ambos conceptos aparezcan relacionados. Como señala Elizarenkova (2005), si la etimología común todavía estuviera viva en la época de composición de los textos más antiguos, podría haber sido difícil considerar

⁸ Nótese lo extraño que resultaría la traducción literal ‘[...] en sus propios seres’.

⁹ Recuérdese que el cambio de contenedor/contenido es uno de los más frecuentes casos de cambio semántico por metonimia. Véase Luján (2010b).

ambos elementos como componentes diferenciados del ser; en cambio, en el AV sí se podría haber alcanzado una distinción a partir de la pérdida de tal asociación semántica (ELIZARENKOVA, 2005). Si se considera esto como un posible desarrollo semántico, parece bastante lógico que en los *brāhmaṇas*, en términos generales más tardíos que el RV y que buena parte de los himnos del AV, la distinción será todavía mayor, a tal punto que *prāṇá-*¹⁰ asumirá el antiguo significado de *ātmán-* como ‘aliento vital’ cuando *ātmán-* pase a especializarse en el concepto de ‘ser animado’, ‘mismidad’, “asumiendo el aspecto de *ásu-* como la parte espiritual del hombre que sobrevive a la muerte” (KAHLE, 2012, p.127). Y de hecho, eso parece ser hacia lo que apunta el ejemplo (14).

Ser interior

A partir de la idea de ‘lleno de vida’ es posible llegar a la de ‘ser (lleno de vida)’, tal como se vio en el RV. Ahora bien, en el AV este cambio semántico parece avanzar un poco más al incluir un matiz que permite distinguir entre dos aspectos del ser: el interior y el exterior, lo cual es absolutamente pertinente si se recuerda la concepción de *ātmán-* como aquello que es capaz de entrar en el ser:¹¹

- (15) *yakṣmodhām antár ātmánaḥ bahír nír mantrayāmahe*
 sitio.de.yakṣma-AC.SG interior ABL.SG fuera lejos exorcizar-1PL.PRS.VM
 ‘El sitio del yakṣma exorcizamos lejos, hacia fuera, desde el interior de tu ser/mismidad’
 (AV 9.8.9cd)

Como se ve, es también muy estrecha la relación entre la idea del interior y la del ser animado entendido de modo integral, es decir incluyendo lo corpóreo y lo incorpóreo:

- (16) *yát te dyuttám ásti péṣtram te ātmáni*
 REL.N.SG 2G.SG roto-N.SG haber-3SG.PRS.VA hueso-N.SG 2G.SG LOC.SG
 ‘Aquel hueso¹² que está roto en tu ser’ (AV 4.12.2b)

Ātmán-, en tanto ‘ser interior’ pasa ahora a oponerse al ‘ser exterior’:

¹⁰ Para un excelente desarrollo de la relación entre *ātmán-* y *prāṇá-*, fundamentalmente en la literatura posterior, véase Zysk (1993).

¹¹ Nótese que Willman-Grabowska (1930), sostiene que la idea de ‘alma o principio interior’ o ‘uno/el mismo’ es más frecuente que la de ‘hábito vital’ en el AV.

¹² *Péṣtram* probablemente hace referencia no únicamente a la estructura ósea, sino al pedazo de hueso con carne alrededor, debido a su posible relación etimológica con *pes-* ‘esforzarse, triturar’ (MAYRHOFER, 1986-1992), quien traduce como *Fleischstück* (literalmente, ‘pedazo de carne’).

Rūpāni and *ātmānam* are antithetical: *rūpāni* 'the outer form of things'; *ātmānam* 'thy own nature'. It is a controlling characteristic of Vedic conceptions that the inner, true nature of any divinity, or instrument of power, must be understood in order to control its influence or power. (BLOOMFIELD, 1897, p.402-403).¹³

Y esto puede llevar paulatinamente a una eventual interpretación reflexiva, como es evidente en el siguiente pasaje:

- (17) *āvīṣ kṛṇuṣva rūpāni mā ātmānam āpa gūhathāḥ*
 manifiesto hacer-2SG.IMPV.VM forma-AC.PL no AC.SG esconder-2SG.INJ.VM
 'Manifiesta tus formas (exteriores), no escondas tu ser (interior)' (AV 4.20.5ab)

A partir de aquí parece claro que lo interior y lo que forma parte de lo intrínseco del ser, su quintaesencia, se confunden un poco:

- (18) *adbhír ātmānam abhí sám spṛśantām*
 agua-INS.PL AC.SG hacia mezclar-3PL.IMPV.VM
 'Que [los granos] mezclen su ser con las aguas' (AV 12.3.30ab)

Marcador reflexivo

A través del sentido del ser entendido de forma integral (interior o no), resulta sencillo acercarse a un uso del término como marcador reflexivo, ya que este tiene lugar, precisamente, cuando *ātmān-* es correferente con otro elemento de la cláusula:

- (19) *śréyāmsam enam ātmānaḥ mānayet*
 superior-AC.SG DEM.AC.SG ABL.SG pensar-3SG.OPT.VA
 'Él debería considerar a aquél superior a sí mismo' (AV 15.10.2a)

- (20) *indraḥ yāṃ cakrá ātmāne anamitrāṇ śácīpātīḥ*
 Indra-N.SG REL.AC.SG hacer-3SG.PF.VM DAT.SG sin.enemistad-AC.SG señor.del.favor-N.SG
 'A aquella [la tierra] que Indra, señor de los favores, hizo sin enemigos para sí mismo (para su propio ser)' (AV 12.1.10cd)

¹³ "*Rūpāni* y *ātmānam* son antitéticos: *rūpāni* 'la forma exterior de las cosas'; *ātmānam* 'su propia naturaleza'. Es una característica determinante de las concepciones védicas el hecho de que la naturaleza interior, verdadera, de cualquier divinidad o instrumento de poder debe ser entendida a fin de controlar su influencia o poder".

Según los datos obtenidos aquí, resulta difícil sostener que el valor reflexivo se encuentra ya en el RV, debido a que existe un único pasaje con las características propias de un reflexivo (RV 9.113.1c), y que, además, se puede atribuir a un período más reciente.

En general, los trabajos interlingüísticos acerca de la reflexividad tienden a considerar, más que nada, los casos directos, es decir aquellos en que la correferencia se establece entre el primero y el segundo actantes, típicamente sujeto y complemento directo (en acusativo). Sin embargo, el fenómeno de la reflexividad es extensible a los casos indirectos, es decir cuando entra en escena un tercer actante, generalmente en un caso oblicuo, como ocurre en (19) y (20).

Para comprender cómo esta palabra pasa a utilizarse con un valor reflexivo, se podría argumentar que es común en diferentes lenguas del mundo el desarrollo de reflexivos a partir de elementos que significan ‘espíritu’, ‘ser’, ‘persona’, ‘cuerpo’ (SCHLADT, 2000; KÖNIG; SIEMUND, 2000; HEINE; KUTEVA, 2002), con posibles etapas intermedias en las que el elemento intensifica la situación de correferencia. De hecho, este valor enfático también se puede encontrar en pasajes del AV, tanto con énfasis de la correferencia (fundamentalmente, en los casos de acusativo), como en situaciones de intensificación nominal (generalmente en casos oblicuos, sobre todo instrumental y locativo), en las que *ātmán-* crea un efecto bastante similar al que se produce en español con la expresión “personalmente” o “en carne y hueso”:

(21) *nír* *evā* *āpriyasya* *bhrāṭṛvyasya* *śrīyam*
por.completo ciertamente detestado-G.SG rival-G.SG esplendor-AC.SG
dahati *bhāvati* *ātmānā*
quemar-3SG.PRS.VA devenir-3SG.PRS.VA INS.SG
‘Ciertamente quema por completo el esplendor de su detestado rival, llega a ser por sí mismo’
(AV 9.5.31-36ef)

(22) *jarāsā* *śatāhāyana* *ātmānā* *bhūjam* *aśnutām*
envejecimiento-INS.SG centenario-LOC.SG INS.SG vuelta-AC.SG alcanzar-3SG.IMPV.VA
‘Que con el envejecimiento y en sus cien años, por sí mismo, alcance la vuelta’ (AV 8.2.8cd)

En estos pasajes una interpretación basada únicamente en el valor léxico resultaría bastante extraña: “en efecto quema el esplendor de su detestado rival, llega a ser por su propio ser”, “que con el envejecimiento y en sus cien años, con su propio ser, alcance la vuelta”. En cambio, si se considera un posible valor enfático a partir de la idea del ser entendido de manera integral, de modo similar a lo que ocurre con el enfático “en persona” en español, el texto se vuelve mucho

más claro. Y además, es coherente con el desarrollo de un elemento gramatical reflexivo, que a menudo surge de la necesidad de intensificar la correferencia entre dos elementos de una cláusula.

Resumiendo el tipo de usos en el AV, se observan, en primer lugar, que se mantienen aquellos vistos en el RV en determinados contextos; en segundo lugar, que con estos valores es más frecuente la combinación de *ātmán-* con otros conceptos que hacen referencia a partes del ser; y en tercer lugar, que se puede ver cierta expansión en la gama posible de significados ('ser', 'ser interior', reflexivo y enfático).

Aunque muchos de los pasajes son mucho más difícilmente clasificables en un único valor (hay numerosos casos de ambigüedad), se puede proponer la siguiente distribución de pasajes según los mencionados valores:

'Principio vital': 13.2.35d, 5.1.7b, 11.8.31cd, 5.5.7cd, 5.9.7ab, 12.2.34cd, 3.29.8cd, 10.8.44cd, 5.9.7cd, 19.51.1ab, 9.9.4cd, 16.3.5, 9.4.10ab, 7.111.1, 7.67.1ab, 6.53.2ab.

'Ser': 1.18.3a, 7.57.1cd, 11.5.22ab, 19.48.5cd, 9.1.11-13cd, 9.1.16cd, 8.6.13ab, 3.15.7cd, 11.5.15cd, 5.29.5ab, 4.18.6cd, 19.33.5ab, 18.2.7ab, 6.16.2cd, 4.9.7cd.

'Ser interior': 9.8.9cd, 7.53.3cd, 4.12.2b, 4.20.5cd, 12.4.30ab.

Reflexivo: 15.10.2a, 12.1.10cd, 15.1.2, 12.3.54ab, 9.6.21, 19.17.1-10cd, 12.3.51cd, 9.5.30ab, 16.7.5ab.

Enfático: 9.5.31-36ef, 8.2.8cd, 5.29.6-9c.

Una propuesta de mapa semántico

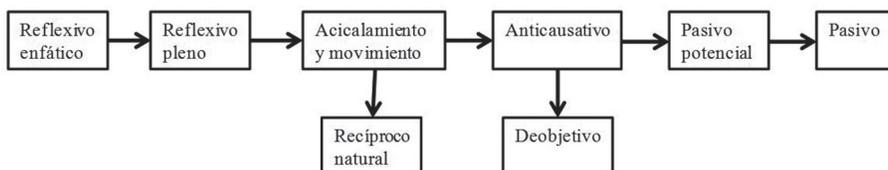
La evidencia del uso de *ātmán-* a lo largo del corpus apunta hacia un posible aumento de la frecuencia de uso y de la gama de contextos posibles desde los himnos del RV hacia un conjunto de himnos de RV 10 y de allí hacia al AV. Sin duda, excede los límites de este trabajo la posible continuación de este proceso en textos más tardíos, como los de la prosa védica, pero sería interesante confirmar a través de un estudio detallado la afirmación de varios autores acerca de este mismo desarrollo hasta afianzarse, sobre todo, en su valor reflexivo (GARDNER, 1998; KAHLE, 2012).

Este proceso de cambio relaciona intrínsecamente el aspecto sincrónico y el diacrónico. Por un lado está claro que se puede hablar de un conjunto de diferencias entre los tres núcleos, no solo en lo relativo a lo posiblemente dialectal, sino también en cuanto al contenido, ya que se vio que los himnos del RV y del AV en los que se amplía la gama de usos son, a menudo, aquellos relacionados

con la práctica de conjuros, himnos medicinales y fúnebres medicinales. Por otro lado, aunque no se trate de argumentos definitivos e irrefutables, se puede pensar que las diferencias encontradas podrían favorecer la hipótesis de cierta cronología relativa, ya que todo cambio semántico se produce en el tiempo y los tres núcleos considerados coinciden bastante bien con las etapas a grandes rasgos estipuladas para estos textos: la primera, coincidiría con el valor más típico de ‘hábito’ o ‘principio vital’; la segunda, a aquellos textos en los que adquiere el valor de ‘ser’, ‘persona’, entendida de manera general, que precisamente tienen lugar en el libro 10 del RV, categorizado como el más reciente de todos; y la tercera correspondería alAV, donde se puede ver una expansión hacia una mayor variedad de usos (‘ser interior’, enfático, reflexivo) y hacia el resto del paradigma flexivo. De modo exploratorio, se podría relacionar este posible cambio semántico con un desarrollo morfosintáctico, ya que mientras que la mayoría de los casos con el valor de ‘principio vital’ presentan casos directos (nominativo y acusativo), los restantes valores suelen asociarse a los casos indirectos.

Por otro lado, conocer el tipo de valores encontrados y el modo en que se relacionan entre sí, es fundamental para comprender el proceso de cambio, pues este no ocurre de manera azarosa sino a través de zonas contiguas de significado. Una buena herramienta para el análisis es la representación gráfica mediante mapas semánticos, que además permiten conectar el aspecto sincrónico con el diacrónico. Un mapa semántico puede definirse como “*A geometrical representation of functions in ‘conceptual/semantic space’ that are linked by connecting lines and thus constitute a network.*”¹⁴ (HASPELMATH, 2003, p.213). Es decir, un mapa semántico representa una selección de significados y el modo en que estos se relacionan conformando una red a través de los rasgos semánticos compartidos. Para poder conocer el modo en que se interrelacionan los diferentes valores o significados es fundamental comprender las propiedades de cada uno de ellos. Así, un ejemplo de mapa semántico propuesto por Haspelmath (2003) puede ser el siguiente, aplicado, precisamente, al desarrollo del reflexivo:

Figura 1 – Mapa semántico de las funciones reflexiva y media.



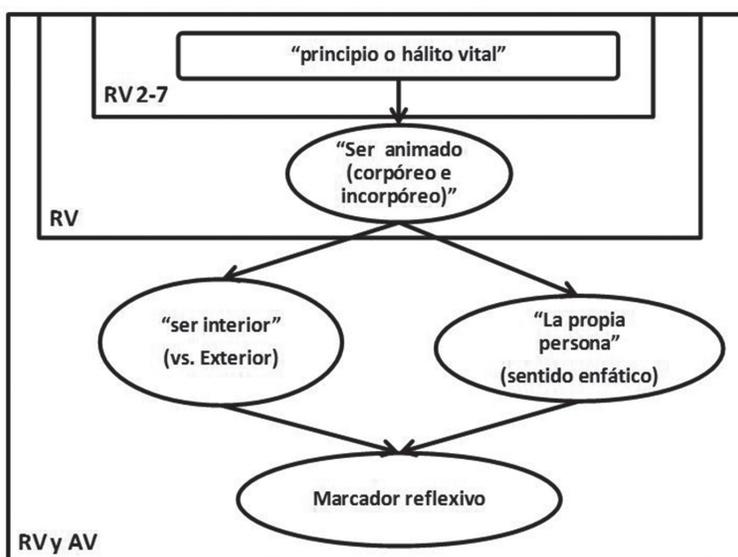
Fuente: Haspelmath (2003, p.235).

¹⁴ Una representación geométrica de las funciones, en un ‘espacio conceptual/semántico’, que están relacionadas mediante líneas conectoras y que así constituyen una red.

Aunque este mapa puede ser objetado en ciertos aspectos, en particular el desarrollo de acciones de acicalamiento a partir de reflexivos plenos y no al revés (SCHLADT, 2000), sirve para mostrar que el cambio semántico no se produce de manera azarosa, sino a través de los rasgos internos compartidos en cada caso por funciones contiguas. Así, la contigüidad entre el reflexivo enfático y el pleno explicaría un sencillo cambio de uno hacia otro y no un cambio desde un reflexivo enfático hacia un anticausativo.¹⁵

A partir de la evidencia encontrada en nuestra investigación, una propuesta de mapeo semántico de los usos y funciones de *ātmán*- en el RV y el AV podría ser la siguiente:¹⁶

Figura 2 – Mapa semántico de *ātmán*- en el RV y el AV



Fuente: Elaboración propia.

Este mapa refleja el cambio semántico producido desde un conjunto de himnos a otro. En el proceso, el término no adquiere nuevos valores en detrimento de otros, sino que simplemente los añade a los ya existentes. Tal cambio se produce entre zonas contiguas de significado. En este caso, la dirección del cambio va

¹⁵ Agradezco especialmente los comentarios de uno de los pares evaluadores acerca de la presentación de los mapas semánticos. He alterado el mapa original al explicitar la dirección de las flechas (ausente en la propuesta de Haspelmath (2003)) de tal modo que quede claro que el cambio se produce en una determinada dirección.

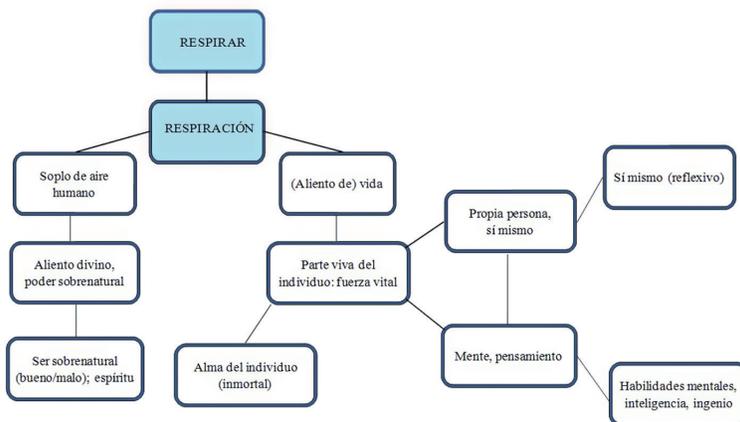
¹⁶ Es importante señalar que en el mapa se ha puesto un núcleo especial para los valores enfáticos ('la propia persona'). Pero esto no significa necesariamente que se pueda hablar de pasajes en los que se encuentra este valor como función, sino más bien como un matiz semántico.

desde ‘principio vital’ hacia ‘ser animado’ y de allí hacia otros valores, debido a un conjunto de rasgos compartidos entre las zonas lindantes. Sería bastante difícil explicar que un uso enfático como el de ‘la propia persona’ se desarrollara simplemente a partir de la idea de ‘hálito vital’, si no hubiese un punto intermedio con el valor de la persona de modo integral. Del mismo modo, también parecería poco esperable que un valor reflexivo se desarrollara a partir de la idea de ‘principio vital’ y solo a partir de él el valor de ‘ser animado’.

La dirección del cambio encontrada aquí coincide totalmente con propuestas de un cambio similares aplicadas a diferentes lenguas del mundo, en las que es frecuente el desarrollo de reflexivos a partir del vocabulario relacionado con el alma, el cuerpo o sus partes, y mediante estadios intermedios de valores enfáticos, que surgen precisamente por la necesidad de realzar la situación de correferencia (SCHLADT, 2000; KÖNIG; SIEMUND, 2000; HEINE; KUTEVA, 2002). Este cambio suele ser categorizado como un caso de gramaticalización, ya que pasa de ser un elemento más bien léxico para desempeñar, en ciertos contextos, funciones gramaticales. En el proceso de gramaticalización de un elemento léxico, es frecuente la generalización de contextos, es decir las situaciones en las que el elemento expande su gama de contextos posibles, dando lugar a casos de polisemia (HOPPER; TRAUGOTT, 2003), tal como se evidencia en esta misma investigación.

Una vez establecido nuestro mapa semántico de *ātman*- en el RV y el AV, vale la pena compararlo con aquel otro de *ātman*- en el sánscrito clásico de François (2008), en el que los datos no provienen directamente de la consideración de los textos sino de la literatura secundaria:

Figura 3 – Mapa semántico de *ātman*- en sánscrito.



Fuente: François (2008, p.203).

Este mapa también presenta una dirección de cambio entre puntos contiguos que comparten rasgos de su significado. El reflexivo no se desarrolla directamente a partir de la idea de 'hálito vital', sino a través de una serie de puntos intermedios, entre los que es esencial aquel de 'la propia persona, el sí mismo'. También es coherente el desarrollo del significado de 'alma' a partir de la idea de 'fuerza vital', aunque este valor no es tan claro en los textos del RV y el AV.

Ahora bien, es necesario notar que entre ambas propuestas existen algunas diferencias que ponen en evidencia la importancia del trabajo filológico para la rigurosidad de la descripción de una lengua, lo cual permite, a su vez, una comparación interlingüística más pertinente. En primer lugar, y cuando se trata de lenguas antiguas como esta, una investigación que no tiene en cuenta detalladamente las fuentes primarias puede resultar menos precisa: el sánscrito de los trabajos de referencia suele tener un margen temporal excesivamente amplio, y esto oscurece los datos que se puedan obtener acerca del proceso diacrónico. Nótese que varios de los valores de este mapa no han sido realmente encontrados en los textos del RV y el AV, y que hasta cierto punto parece innecesaria la distinción entre 'aliento de vida' y 'fuerza vital'.

En segundo lugar, un trabajo filológico detallado puede dar cuenta de una mayor exactitud en los valores intermedios a tener en cuenta para el desarrollo semántico. En particular, se vio que en el RV y AV es esencial el valor intermedio de la 'persona', entendida tanto en su aspecto más corpóreo como incorpóreo, para que pueda desarrollarse el valor de la 'propia persona', el 'sí mismo'.

Ātmán- y tanū-

Además de la evidencia interlingüística de un cambio de estas características, es necesario considerar un posible factor interno involucrado en el cambio semántico de *ātmán-*. Como se vio, esta palabra suele estar relacionada con otras que hacen también referencia a partes del ser, a las que a veces se acerca en cuanto al significado. En particular, un caso que merece consideración es el de *tanū-*. Este sustantivo femenino originalmente significa 'cuerpo' y también experimenta cambio semántico y sintáctico a lo largo del corpus, fundamentalmente desde un valor mucho más léxico hacia el de marcador reflexivo. Por razones de espacio, resulta imposible detenerse en un análisis minucioso de esta palabra y del cambio experimentado; el lector puede remitirse a una serie de exhaustivos trabajos (PINAULT, 2001; HOCK, 2006; KULIKOV, 2007; HETTRICH, 2010; ORQUEDA, 2013) para el desarrollo de este tema.

De manera sucinta, se dirá aquí que el valor léxico de *tanū-* como 'cuerpo' es predominante, sobre todo en los textos más antiguos, aunque continúa utilizándose a lo largo de todos el corpus:

- (23) *tanvā me tanvaṃ sām pipṛgdhi*
 cuerpo-DAT.SG 1G.SG cuerpo-AC.SG con unir-2SG.IMPV.VA
 ‘Une tu cuerpo con el mío’ (RV 10.10.11d)

A partir de los libros más recientes del RV, a este valor se agrega el de ‘ser’, también entendido de modo integral, como la conjunción del aspecto corpóreo y el incorpóreo. De allí que Gardner (1998) opte por ‘presencia’ para su traducción.

Más adelante, el término adquiere el valor de un reflexivo (25, 26), pero antes de llegar a este punto pasa por un alto número de contextos en los que la interpretación es ambigua entre el valor léxico y el reflexivo (24):

- (24) *sūrah upāké tanvaṃ dādāhānah*
 sol-G.SG delante-LOC.SG cuerpo/sí.mismo-AC.SG colocar-PTC.VM.N.SG
 ‘Colocándote/colocando tu cuerpo delante del sol [...]’ (RV 4.16.14a)

- (25) *svayám¹⁷ yajasva¹⁸ tanvaṃ pṛthivīm utá dyām*
 por.ti.mismo honrar-2SG.IMPV.VM sí-mismo-AC.SG tierra-AC.SG y cielo-AC.SG
 ‘[Viśvakarman], por ti mismo hónrate a ti mismo, a la tierra y al cielo’ (RV 10.81.6b)

- (26) *rtāya saptá dadhiṣe padāni*
 orden-DAT.SG siete poner-2SG.PF.VM paso-AC.PL
janāyan mitrām tanvè svāyai
 engendrar-PTC.N.SG amigo-AC.SG sí.mismo-DAT.SG propio-DAT.SG
 ‘Para el orden has dado siete pasos convirtiéndolo en un amigo para ti mismo’¹⁹ (RV 10.8.4cd)

En su desarrollo hacia el uso reflexivo, son frecuentes los contextos en los que *tanvā*-funciona como un intensificador, y eso tiene que ver con el ya conocido patrón de cambio en el que es necesaria una etapa intermedia de intensificación:

¹⁷ *Svayám* aquí funciona como un intensificador adverbial: enfatiza que la acción es realizada por los propios medios de Viśvakarman.

¹⁸ *Yaj-* suele traducirse por ‘sacrificar’ por su relación con *yajñá-* ‘sacrificio’. Sin embargo, existe una diferencia crucial entre el comportamiento de *yaj-* en védico y el de ‘sacrificar’ en español: en la cláusula del verbo español, el único segundo argumento posible es aquello que es objeto del sacrificio, la oblación. En cambio, *yaj-* permite, además de esta construcción, aquella otra en la que el segundo argumento es el beneficiario de la ofrenda (BAUM, 2010). Para tales casos, se opta por la traducción de ‘honrar’.

¹⁹ Literalmente: “Para el orden has dado siete pasos engendrando un amigo para tu propio ser”.

- (27) *ágne* *yájasva* *tanvám* *táva* *svám*
 Agni-VOC.SG honrar-2SG.IMPV.VM cuerpo-AC.SG 2G.SG propio-AC.SG
 ‘Agni, honra tu propio cuerpo/hónrate’ (RV 6.11.2d)

En los últimos dos ejemplos, el uso de *tanú́-* es el de un reflexivo y en ambos casos tal interpretación surge a partir de una situación intermedia como enfático: una simple interpretación reflexiva podría obtenerse a partir del solo uso de la voz media. Frente a ello, *tanú́-* (sobre todo, reforzado por *svá-*), intensifica una situación de correferencia.

La existencia de pasajes ambiguos (por ejemplo, léxicos y reflexivos) es fundamental para proponer la posibilidad de un cambio en desarrollo (SCHLADT, 2000). Es cierto que en muy pocas situaciones (y nunca en los himnos más tempranos del RV) *tanú́-* puede entenderse únicamente como reflexivo, con pérdida absoluta del valor léxico. Sin embargo, los pasajes ambiguos en los que ambas interpretaciones son posibles sí aparecen ya en el RV, por lo que se podría pensar que este trayecto recorrido por *tanú́-* hacia un uso como marcador reflexivo, y con un paso intermedio con valor enfático, es más antiguo que aquel recorrido por *ātmán-*. El cambio semántico producido en *tanú́-* podría haberlo llevado a superponerse a ciertos valores de *ātmán-*, y a una vinculación estrecha entre ambos términos. Así, se habría producido un cambio semántico también en *ātmán-*, debido, en parte, al modelo de *tanú́-*. En relación con esto, podría estar el hecho de que algunos de los usos de *tanú́-* serían asumidos por *ātmán-* y parte de los de *ātmán-* serían asumidos por *prāná-*.

Volviendo ahora al único pasaje del RV en el que *ātmán-* se acerca a un posible uso reflexivo, citado en (9), se puede intentar explicar este pasaje como un caso tardío y como una situación de calco con respecto a lo que sucede con *tanú́-*, ya que para esta palabra existen contextos similares más antiguos. Nótese el paralelo con los siguientes pasajes del libro 3:

- (28) *bálaṃ* *dhehi* *tanú́ṣu* *naḥ*
 fuerza-AC.SG colocar-2SG.IMPV.VA cuerpo-LOC.PL 1G.PL
 ‘[Indra], pon fuerza en nuestros cuerpos’ (RV 3.53.18a)

- (29) *ádhi śrāvāṃsi* *dhehi* *nas* *tanú́ṣu*
 en gloria-AC.PL colocar-2SG.IMPV.VA 1G.PL cuerpo-LOC.PL
 ‘[Agni], pon la gloria en nuestros cuerpos’ (RV 3.19.5d)

En todos los casos se invoca a Agni o Indra y se relaciona a estos dioses con la capacidad de dar (o darse) fuerza. Y mientras esta estructura semántica y

sintáctica aparece con *tanû-* ya en pasajes que seguramente provienen del núcleo más antiguo del RV, aquel otro con *ātmán-* podría ser posterior y contar con un valor corpóreo añadido, precisamente el mismo valor léxico que originalmente se encuentra en *tanû-*.

En consecuencia, se podría aventurar la hipótesis de que aquel pasaje con *ātmán-* hubiera sido, de algún modo, construido a partir de la semejanza con estructuras propias con *tanû-*, tras haber asumido parte de su significado. Esto no sería extraño si se considera el posible paso, antes mencionado, de la idea de 'lo que llena al ser de vida' hacia 'el ser lleno de vida' y de allí simplemente al 'ser', dado que a través de *tanû-* también se puede llegar desde la idea de 'cuerpo de un ser' hacia la simple idea de 'ser' por metonimia, con las mismas observaciones hechas a *ātmán-* a propósito del problema ontológico que implica esta traducción al español. Como argumento adicional para esta hipótesis puede funcionar el hecho de que en (9) *ātmán-* se encuentra en locativo, tal como ocurre en (28) y (29). Esto es interesante si se recuerda que puede ser relativamente tardío y más reciente el uso de casos oblicuos de esta palabra. Además, es clara la ambigüedad de (9) entre una interpretación léxica y una reflexiva, lo que lo relaciona incluso más estrechamente con el desarrollo de *tanû-* hacia un valor reflexivo, a través de situaciones ambiguas.

Comentarios finales

Los datos obtenidos en esta investigación demuestran que, en línea con propuestas interlingüísticas, *ātmán-* no se limita a un único significado sino que incluye una gama de valores diferentes, como el de 'ser', 'hálito vital', 'propio ser', etc. Pero estos varios significados no se pueden explicar únicamente como un caso de polisemia en un nivel sincrónico, ya que el cambio semántico parece estar conectado con un desarrollo diacrónico a lo largo de los himnos del RV y del AV. Así, si bien la escasa evidencia hace difícil establecer rotundamente que entre el RV y el AV hay tres estadios lingüísticos claramente definidos, sí permite sugerir cierta variación diacrónica relacionada con el surgimiento, en cada etapa, de determinados rasgos o valores semánticos:

- 1) RV temprano, el núcleo más antiguo del RV y en parte de los más recientes, en el que el principal uso es el de 'hálito o principio vital', 'aliento'.
- 2) RV tardío, conformado por algunos himnos más recientes del RV y parte del AV, en el que el término asume un valor cercano al de 'ser interior' y 'ser animado' o 'persona'. Esto permite la interpretación de cierto énfasis en la idea de la propia persona, de modo similar a valores encontrados para *tanû-*, lo que parecería indicar que los usos de *tanû-* son parcialmente asumidos por *ātmán-*.

- 3) Por último, y entre paréntesis, debido a los mencionados problemas que implica construir una cronología para el AV, se podría suponer la mayor parte de esta colección como una tercera etapa, entendida como un conjunto de pasajes en los que palabra adquiere un valor más claramente reflexivo. Esto sería posible a partir de haber asumido los valores más recientes de *tanŭ-* y podría explicar, tal vez, el hecho de que una vez que *ātmán-* asuma plenamente el valor reflexivo, con el cual continuará en los textos posteriores, *tanŭ-* se estanque en ese incipiente desarrollo hacia un marcador reflexivo sin llegar nunca a gramaticalizarse completamente.

Los textos ponen en evidencia una situación viva de cambio semántico. Para poder comprender este cambio, es fundamental prestar atención a la relación que cada elemento establece con otros en los diferentes períodos de la lengua. Esto lleva también a hacer una reflexión a propósito de los estudios semánticos de tipo diacrónico y aquellos sincrónicos: el cambio en uno de estos aspectos se relaciona intrínsecamente con el otro. Y a su vez, el cambio diacrónico producido en uno de los elementos de una lengua puede acarrear una reorganización léxica a nivel sincrónico.²⁰

Por último, y en defensa de la labor filológica, se puede decir que un análisis exhaustivo de los textos siempre es una herramienta a favor de la descripción lingüística más precisa, y que es necesario tenerla en cuenta en el campo de la tipología lingüística.

Abreviaturas utilizadas

ABL	ablativo	INJ	injuntivo	PL	plural
AC	acusativo	INS	instrumental	PRS	presente
AOR	oristo	INT	intensivo	PTC	participio
DAT	dativo	LOC	locativo	REL	relativo
DEM	demonstrativo	OPT	optativo	SG	singular
G	genitivo	PF	perfecto	VA	voz activa
IMPV	imperativo	PI	partícula interrogativa	VM	voz media

Agradecimientos

Esta investigación se realizó en el marco del proyecto de investigación FFI2012-36069-C03-02: “Estudios de formación nominal: lenguas paleohispánicas e indoeuropeas antiguas”, del Departamento de Filología griega y lingüística indoeuropea de la Universidad Complutense de Madrid.

²⁰ De alguna forma, con el espíritu de la ya clásica propuesta de Trier, más allá de todas las críticas que la historiografía lingüística pueda hacerle.

Agradezco enormemente la lectura atenta y los comentarios de Óscar Figueroa Castro, como también las siempre valiosas contribuciones de Eugenio Luján Martínez y Julia Mendoza. En particular, el trabajo ha sido enriquecido gracias a las pertinentes observaciones de los pares evaluadores, con quienes me siento muy agradecida. Todos los errores son míos.

ORQUEDA, V. Semantic change of *ātmán-* in the *Ṛgveda* and the Atharvaveda. **Alfa**, São Paulo, v.59, n.2, p.335-361, 2015.

- **ABSTRACT:** *This paper studies the use of ātmán- in the Ṛgveda and the Atharvaveda, and aims to show an ongoing semantic change through the period of composition and compilation of these texts. The theoretical approach used here is cognitive and typological-functional. In order to accomplish the research, all cases where ātmán- is used in the corpus have been analyzed both grammatically and philologically. Among the main outcomes, there is the fact that ātmán- acquires new meanings and uses through this process ('being, 'self'), without losing the old ones ('vital breathe', 'breathe'). The systematization of the different uses into a semantic map leads to the conclusion that: 1) the directionality of this semantic change is similar to that of equivalent words in other languages, and 2) this change is tightly connected to the one previously experienced by tanū- 'body, 'self'. Thus, this research aims to provide individual evidence for crosslinguistic studies on grammaticalization and the directionality of change.*
- **KEY WORDS:** *Semantic change. Diachronic linguistics. Semantic maps. Vedic.*

REFERENCIAS

BAUM, D. The valency and meaning of the verb yaj in the *Ṛg-veda*. In: SHULMAN, D. (Ed.). *Language, ritual and poetics in ancient India and Iran: studies in honor of Shaul Migron*. Jerusalén: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2010. p.3-15.

BLOOMFIELD, M. *Hymns of the Atharva-Veda*. Oxford: Oxford University Press, 1897. (The Sacred Books of the East, v.42).

DELBRÜCK, B. *Altindische syntax*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1888.

CROFT, W. *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

ELIZARENKOVA, T. The word *ātmán* in the *Ṛgveda*: *Indologica Taurinensia*, Turín, v.31, p.121-134, 2005. Disponible en: <<http://www.indologica.com/index-volume31.asp>>. Acceso en: 29 jul. 2014.

FRANÇOIS, A. Semantic maps and the typology of colexification: intertwining polysemous networks across languages. In: VANHOVE, M. (Ed.). *From polysemy to semantic change: towards a typology of lexical semantic associations*. Amsterdam: John Benjamins, 2008. p.163-215.

GARDNER, J. R. *The Vedavid database and dissertation on the developing terminology for the self in Vedic India*. 1998. Disponible en: <<http://vedavid.org/diss/index.html>>. Acceso en: 12 abr. 2014.

GRASSMANN, H. *Wörterbuch zum Rig-Veda*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1976.

HASPELMATH, M. The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison. In: TOMASELLO, M. (Ed.). *The new psychology of language*. Nueva York: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003. v.2, p.211-243.

HEINE, B.; KUTEVA, T. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

HETTRICH, H. *Tanú-* als reflexivpronomen im *Rgveda*? In: FINCKE, J. (Ed.). *Festschrift für Gernot Wilhelm anlässlich seines 65. geburtstages*. Dresden: Islet, 2010. p.175-183.

HOCK, H. H. Reflexivization in the Rig-Veda (and beyond). In: TIKKANEN, B.; HETTRICH, H. (Ed.). *Themes and tasks in old and middle indo-aryan linguistics*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2006. p.19-44. (Papers of the 12th World Sanskrit Conference, v.5).

HOPPER, P.; TRAUGOTT, E. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

KAHLE, M. D. *El surgimiento de la doctrina de la transmigración de las almas en la India*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2012.

KÖNIG, E.; SIEMUND, P. Intensifiers and reflexives: a typological perspective. In: FRAJZYNGIER, Z. (Ed.). *Reflexives: forms and functions*. Ámsterdam: John Benjamins, 2000. p.41-70.

KULIKOV, L. The reflexive pronouns in Vedic: a diachronic and typological perspective. *Lingua*, Amsterdam, n.117, p.1412-1433, 2007.

LUBOTSKY, A. *A Rgvedic word concordance*. New Haven; Connecticut: American Oriental Society, 1997.

LUJÁN, E. R. Textos mágicos del *Atharvaveda*. In: ÁLVAREZ-PEDROSA, J. A.; TORALLASTOVAR, S. (Ed.). *Edición de textos mágicos de la Antigüedad y de la Edad Media*. Madrid: CSIC, 2010a. p.43-59.

_____. Semantic change. In: BUBENIK, V.; LURAGHI, S. (Ed.). *Continuum companion to historical linguistics*. Londres: Continuum Publishing Corporation, 2010b. p.286-310.

- MALAMOUD, C. *Cooking the world*. Delhi: Oxford University Press, 1996.
- MAYRHOFER, M. *Etymologisches wörterbuch des Altindoirischen*. Heidelberg: C. Winter. v.1-v.2, 1986-1992.
- MENDOZA, J. La reflexividad en indoeuropeo. In: BERNABÉ, A. et al. (Ed.). *Athlon: satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*. Madrid: Gredos, 1984. p.325-338.
- ORQUEDA, V. *La expresión de la reflexividad en la lengua védica*. 2013. 513f. Tesis (Doctorado en Estudios del Mundo Antiguo) - Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2013.
- PARPOLA, A. From the dialects of old Indo-Aryan to Proto-Indo-Aryan and Proto-Iranian. In: SIMS-WILLIAMS, N. (Ed.). *Indo-Iranian languages and peoples*. Londres: The British Academy, 2002. p.43-102. (Proceedings of the British Academy, v.116).
- PATTON, L. *Bringing the gods to mind: mantra and ritual in early Indian sacrifice*. Berkeley: University of California Press, 2005.
- PINAULT, G. Védique *tanú-* et la notion de personne en indo-iranien. *Bulletin de la Société de Paris*, Paris, v.96, n.1, p.181-206, 2001.
- PUDDU, N. *Riflessivi e intensificatori: greco, latino e le altre lingue indoeuropee*. Pisa: ETS, 2005.
- RENOU, L. The word *ātmán*. In: BALBIR, N.; PINAULT, G.-J. (Ed.). *Choix d'études indiennes*. Paris: École française d'Extrême-Orient, 1997. p.877-883.
- SCHLADT, M. The typology and grammaticalization of reflexives. In: FRAJZYNGIER, Z.; CURL, T. S. (Ed.). *Reflexives: forms and functions*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. p.103-124.
- WHITNEY, W. D. *Index verborum to the published text of the Atharva-veda*. New Haven: American Oriental Society, 1881.
- WILLMAN-GRABOWSKA, H. L'idée de l'Ātmán du Rig-Veda aux Brāhmana. *Rocznik Orientalistyczny*, Varsovia, v.2, p.10-25, 1930.
- WITZEL, M. The development of the Vedic canon and its schools: the social and political milieu. In: WITZEL, M. (Ed.). *Inside the texts, beyond the texts: new approaches to the studies of the Vedas*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. v.2, p.257-334.
- _____. Tracing the Vedic dialects. In: CAILLAT, C. (Ed.). *Dialectes dans les littératures indo-aryennes*. Paris: Collège de France, 1989. p.97-264.

ZYSK, K. The science of respiration and the doctrine of the Bodily Winds in ancient India. *Journal of the American Oriental Society*, Ann Arbor, v.113, n.2, p.198-213, 1993.

Bibliografia consultada

AUFRECHT, T. *Die hymnen des Ṛigveda*. Bonn: Adolph Marcus, 1877.

GELDNER, K. *Der Rig-Veda aus dem sanskrit ins deutsche übersetzt und mit einem laufenden kommentar versehen*. Cambridge: Harvard University Press, 2003.

MAX PLANCK INSTITUTE FOR EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY. Departamento de Linguística. *Leipzig Glossing Rules*. Leipzig, 2008. Disponível em: <<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>>. Acesso em: 29 jul. 2014.

VANHOVE, M. (Ed.). *From polysemy to semantic change: towards a typology of lexical semantic associations*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

WHITNEY, W. D. *Atharva-veda samhitā*. Cambridge: Harvard University Press, 1905.

WITZEL, M. Substrate languages in old Indo-Aryan (*Ṛgvedic*, Middle and Late Vedic). *Electronic Journal of Vedic Studies*, v.5, n.1, p.1-67, 1999. Disponível em: <<http://www.ejvs.laurasianacademy.com/ejvs0501/0501ART.PDF>>. Acesso em: 11 ago. 2012.

Recebido em abril de 2014

Aprovado em agosto de 2014

